

# E8 - HAKODATE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Last time on...

**[00:01]** ---

*Love Live! Sunshine!!*

**[00:02]** ---

Last time on *Love Live! Sunshine!!*

**[00:05]** ---

Aqours has moved on  
to the Love Live final round.

**[00:07]** ---

This is really it?

**[00:09]** ---

"Applications Closed"

**[00:10]** ---

But we couldn't get enough applicants

**[00:11]** ---

and the school merger decision became final.

**[00:13]** ---

Chika and the rest of us  
lost our bearings, but then...

**[00:16]** ---

We want you to immortalize our school's name!

**[00:21]** ---

We will win!

**[00:23]** ---

We will win and leave our  
school's name in Love Live history!

**[00:26]** ---

Let's make memories that will never fade!

**[00:34]** ---

Where are we?

**[00:36]** ---

We can't see anything.

**[00:40]** ---

Heaven has...

**[00:42]** ---

...forsaken us, *zura*.

**[00:44]** ---

So this is snow white... How beautiful...

**[00:47]** ---

Get a hold of yourself, Mari!

**[00:48]** ---

How dare you, snow?! Don't underestimate me!

**[00:50]** ---

--Yoshiko-*chan*?!

--It's Yohane!

**[00:52]** ---

I should dodge it!

I should dodge it! I should dodge it!

**[00:56]** ---

I'm getting sleepy for some reason.

**[00:58]** ---

--Me, too.

--No! If you fall asleep, you'll die!

**[01:02]** ---

Don't fall asleep!

**[01:03]** ---

This is a dream. A dream.

**[01:06]** ---

Yeah. Because there's no way  
that it'd snow this hard in Uchiura.

**[01:11]** ---

Then if I just close my eyes and fall asleep,  
I'll wake up at my house...

**[01:18]** ---

Not.

**[01:19]** ---

Because we are in...

**[01:21]** ---

"Welcome to Hokkaido"

**[01:23]** ---

Hokkaido!

**[01:25]** ---

What?

**[01:28]** ---

*Let's throw our all at each other  
and grab hold of the future!*

**[01:47]** ---

*The sky and this ocean are both on our side*

**[01:52]** ---

*Shining and saying, "Go, do your best!"*

**[01:57]** ---

*To let our voices reach far, far away*

**[02:03]** ---

*Shall we shout our dreams louder?*

**[02:08]** ---

*(Full of hope)*

**[02:10]** ---

*Today pulls tomorrow toward itself*

**[02:14]** ---

*It's really fun to grasp the magnet  
in my heart and run right now!*

**[02:23]** ---

*(Let's always go together)*

**[02:25]** ---

*What shall we do about the future?!*

**[02:28]** ---

*Everyone laughs and cries  
as they look for the shape of their dreams*

**[02:35]** ---

*Because I'm sure the future us  
will have the answer*

**[02:44]** ---

*Let's run with everything we have  
and become the shining wind*

**[02:52]** ---

*We got dream*

**[02:57]** ---

*Wow... We've come  
all the way to Hakodate, huh?*

**[03:01]** ---

*I never even dreamed that we'd get*

**SIGN** "Love Live Hokkaido Regional Prelims Viewing Guide" "For Aqours, School Idols from Uranohoshi Girls' High School"

**[03:03]** ---

*invited to one of the  
regional prelims as guests.*

**[03:06]** ---

*Ahh, it's cold.*

**[03:07]** ---

*You-chan, you should wear more layers.*

**[03:10]** ---

*Now, let's go!*

**[03:12]** ---

*My little demon, Lili!*

**[03:14]** ---

*--What?!*

*--Let us journey to a new world!*

**[03:19]** ---

Ow!

**[03:20]** ---

You shouldn't wear shoes like that  
on a snow-covered street.

**[03:23]** ---

She's right!

**[03:25]** ---

In a situation like this, we wear these!

**[03:27]** ---

--Ta-da!

--Ta-da!

**[03:28]** ---

Now we're all set!

**[03:30]** ---

That's smart, sis!

**[03:32]** ---

--With these, even a snow mountain like this  
is no problem for us! See?!

**[03:32]** ---

--With these, even a snow mountain like this is no problem for us! See?!

**[03:38]** ---

--Sis!

--Oh no...! Why?!

**[03:40]** ---

--I-I can't pull my leg out!

--Thanks for waiting, *zura*.

**[03:44]** ---

I'm finally warm, *zura*!

**[03:47]** ---

Hanamaru-*chan*?!

**[03:48]** ---

I'm round all-around, *zura*!

**[03:52]** ---

Hey...

**[03:53]** ---

I can't come to a sudden stop, *zura*!

**[03:58]** ---

--*Zura*!

--Hey!

**[04:00]** ---

I'm sorry, *zura*!

**[04:05]** ---

Ahh...! We're finally here.

**[04:07]** ---

What a big crowd!

**[04:08]** ---

"Hokkaido Regional Prelims Final Round"

**SIGN** "School: Hakodate Seisen Girls' High School" "Members: Sarah Kazuno, Third-year student"  
"Leah Kazuno, First-year student"

**[04:10]** ---

Ah! Here's Saint Snow!

**[04:11]** ---

Just as you'd expect  
from one of the event favorites!

**[04:14]** ---

Y-Yeah.

**[04:17]** ---

Then let us see the victor  
of this land with our own eyes.

**[04:21]** ---

Excuse me...

**[04:23]** ---

You guys are Aqours... right?

**[04:25]** ---

Hm?

**[04:26]** ---

W-Well... Um...

**[04:29]** ---

Um, can we take a picture with you?!

**[04:34]** ---

H-H-Hey, let's c-c-calm down, guys!

**[04:37]** ---

You, too, Riko-*chan*.

**[04:39]** ---

Squee!

**[04:41]** ---

Thank you very much! I'm rooting for you!

**[04:44]** ---

Good luck!

**[04:45]** ---

--Thank you! We'll do our best!

--I'm so happy!

**[04:48]** ---

Advancing to the final round  
is a pretty big deal, huh?

**[04:52]** ---

Yeah, it really is a big deal.

**[04:54]** ---

Yeah.

**[04:58]** ---

Excuse us...

**[05:00]** ---

We came to see Saint Snow.

**[05:03]** ---

Yes?

**[05:04]** ---

Oh, hello. It's been a while.

**[05:06]** ---

Sorry to stop by before your performance.

**[05:09]** ---

That's okay. I hope you'll enjoy  
our performance today,

**[05:12]** ---

as it'll be a while before  
we compete in the final round.

**[05:16]** ---

Thank you. We will.

**[05:19]** ---

What? Do they already think  
that they'll advance to the finals?

**[05:22]** ---

They've got quite a bit of confidence, *zura*.  
And lots of gifts, too, *zura*.

**[05:27]** ---

They won an overwhelming victory  
in last year's regional prelims, so...

**[05:32]** ---

Could it be that you're  
trying to show off your talent again?

**[05:38]** ---

No, I have no such intentions.

**[05:40]** ---

Besides, I doubt there's anything  
we could do that would phase you now.

**[05:45]** ---

What do you mean?

**[05:46]** ---

Aqours has improved remarkably.

**[05:50]** ---

You're now unmistakably  
one of the Love Live favorites.

**[05:53]** ---

One of the Love Live favorites...

**[05:56]** ---

We spoke rudely to you that time.

**[05:59]** ---

I apologize.

**[06:01]** ---

Sarah-san...

**[06:06]** ---

Next time we see you,

it'll be at the final round.

**[06:08]** ---

Let's make it an event  
that goes down in Love Live history.

**[06:14]** ---

Chika-*chan*.

**[06:16]** ---

You're supposed to accept her challenge.

**[06:18]** ---

She's right.

**[06:20]** ---

Okay.

**[06:26]** ---

Leah! Come say hello to them.

**[06:31]** ---

Leah!

**[06:32]** ---

Ah, please don't worry. You guys have to  
get ready for your performance, so...

**[06:39]** ---

Wow! Listen to those cheers!

**[06:42]** ---

The hall is filled with people, too!

**[06:45]** ---

Watching from here, we should be able  
to learn how we appear on the stage.

**[06:50]** ---

As well as what we can do  
to entertain the audience.

**[06:56]** ---

Yeah.

**[06:57]** ---

When is Saint Snow's turn?

**[06:59]** ---

If I remember correctly, it should be next.

**[07:02]** ---

Ah! It's starting, *zura*.

**[07:07]** ---

It's show time!

**[07:16]** ---

"Hokkaido Regional Prelims Final Round"  
"Ashimo☆eeru"

**[07:18]** ---

That was shocking.

**[07:20]** ---

To think that something  
like that would happen...

**[07:23]** ---

This is Love Live...

**[07:25]** ---

Once you make a mistake,  
it's really hard to bounce back.

**[07:29]** ---

It could happen to us, too?

**[07:32]** ---

That's right, *zura*.

**[07:34]** ---

But Saint Snow can no longer  
advance to the final round... right?

**[07:45]** ---

Come in.

**[07:48]** ---

Excuse me...

**[07:52]** ---

It seems that Saint Snow already went home.

**[07:56]** ---

We're having a send-off party after this  
for those who have advanced to the final.

**[08:01]** ---

Sarah-*san* told us  
that they'd be waiting here, but...

**[08:06]** ---

They seemed different than usual today.

**[08:09]** ---

Leah-*chan* was silent all that time, too.

**[08:13]** ---

I've never seen them like that before.

**[08:24]** ---

It made them so shaken  
that there was no way they could sing.

**[08:28]** ---

Also, it seemed that they were  
having a bit of a fight.

**[08:40]** ---

You're still thinking about them?

**[08:41]** ---

Yeah.

**[08:42]** ---

They've been performing together all this time.

**[08:46]** ---

But they made a mistake  
in their last Love Live together

**[08:49]** ---

and even had a fight.

**[08:50]** ---

Yeah...

**[08:52]** ---

I wonder if it'd be better  
if we don't go see them after all...

**[08:55]** ---

Yeah. It could be really awkward.

**[08:58]** ---

Even if we feel terrible,  
there's nothing we can do.

**[09:02]** ---

That may be right.

**[09:04]** ---

It's Saint Snow we're talking about.  
They'll be okay.

**[09:06]** ---

Yeah. They're sisters and they're very close.

**[09:08]** ---

Yeah.

**[09:09]** ---

Well then, let's go check in  
at the hotel after this.

**[09:13]** ---

I heard that it'll clear up tomorrow,  
so we'll go sightseeing here in Hakodate.

**[09:16]** ---

Well then, let's go find me  
some little demons in this city!

**[09:19]** ---

--No way, *zura*.  
--Hey!

**[09:25]** ---

Wow...

**[09:27]** ---

Amazing...! This is amazing!

**[09:29]** ---

That shape somehow looks delicious, *zura*.

**[09:32]** ---

What a sight...! There is no mistake.

**[09:35]** ---

This is, indeed, the magic circle  
that I've always dreamed of!

**[09:38]** ---

Calm down.

**[09:39]** ---

Whoosh! With this, I can summon  
the legendary super colossal little demon!

**[09:43]** ---

Hold on a sec, *zura*.

**[09:44]** ---

Is that big? Or small?

**[09:47]** ---

How cool...

**[09:49]** ---

I'm not afraid at all.

**[09:54]** ---

H-Hey!

**[09:55]** ---

--Wow, you're bold, Kanan!

--Hey! Are you okay, Kanan-san?!

**[10:02]** ---

This place is really relaxing, isn't it?

**[10:04]** ---

It reminds me of Uchiura.

**[10:07]** ---

Oh yeah.

**[10:08]** ---

This town overlooks the ocean  
and there's a scent of sea water in the air.

**[10:12]** ---

And there's a school at the top of the hill.

**[10:14]** ---

Even places that are far apart  
can actually be very similar, huh?

**[10:20]** ---

Thanks for waiting, *zura*.

**[10:23]** ---

Oh no!

**[10:25]** ---

Again?!

**[10:25]** ---

Why are you wearing so many layers again?!

**[10:30]** ---

She never learns.

**[10:33]** ---

It's cold...

**[10:34]** ---

Shall we have teatime then?

**[10:36]** ---

Agreed!

**[10:37]** ---

Th-This is it, *zura*. I can't walk anymore, *zura*.

**[10:41]** ---

So...

**[10:42]** ---

"Whale Soup, New Year's Dish  
in Southern Hokkaido" "Matcha Green Tea"

**[10:43]** ---

Whale soup?

**[10:44]** ---

That's unique.

**[10:46]** ---

--Zura?

--Excuse me.

**[10:50]** ---

Excuse me!

**[10:53]** ---

Hm?

**[10:56]** ---

It does say it's open.

**[11:00]** ---

I-I'd at least like to go inside  
for a little while, *zura*.

**[11:03]** ---

I guess it can't be helped.

**[11:05]** ---

Well then, we're coming in!

**[11:08]** ---

I'm finally saved, *zura*.

**[11:14]** ---

Zuramaru, take off some of the layers first.

**[11:18]** ---

Now, I'll help you.

**[11:20]** ---

--Ow, ow, ow...

--Oof.

**[11:24]** ---

I want to eat red bean soup.

**[11:27]** ---

The winter-only parfait sounds good, too!

**[11:49]** ---

*Love Live! Sunshine!!*

**[11:52]** ---

Wow...! How pretty!

**[11:55]** ---

It looks really tasty!

**[11:57]** ---

It'll warm you up pretty good.

Please go ahead and eat.

**[12:01]** ---

Thank you! This is a nice restaurant

with a great ambiance.

**[12:05]** ---

--Yeah.

--That uniform is cute, too!

**[12:08]** ---

This tastiness... Could this be  
a gift from the celestial sphere?!

**[12:11]** ---

I'd like seconds, *zura!*

**[12:12]** ---

That was fast!

**[12:14]** ---

I heard that you guys might stop by our school,

**[12:17]** ---

but I'm surprised to see you here.

**[12:18]** ---

Ah, yes. Since we've come all this way,  
we decided to go sightseeing.

**[12:22]** ---

And then we came across this place.

**[12:24]** ---

The scenery is wonderful, too,  
with a calm, romantic atmosphere.

**[12:29]** ---

Thank you very much.

**[12:31]** ---

Both Leah and I love this town.  
So when we become adults,

**[12:35]** ---

we want to take over  
this restaurant together and live here.

**[12:38]** ---

You do...

**[12:40]** ---

I'm sorry about yesterday.

**[12:43]** ---

It's okay... but...

**[12:45]** ---

If you're done eating, hurry up and leave!

**[12:47]** ---

Wha...?!

**[12:48]** ---

Leah! Don't speak like that!

**[12:52]** ---

If you tell anyone about earlier,  
I'll make you pay.

**[12:58]** ---

Leah!

**[13:02]** ---

I'm sorry. She seems to still be troubled  
by what happened yesterday.

**[13:06]** ---

Yeah, that's understandable.

**[13:09]** ---

We heard that you two  
had a bit of a fight at the--

**[13:11]** ---

*Zura!*

**[13:12]** ---

It's okay. It's Love Live we're talking about.

**[13:15]** ---

Something like that can happen.

**[13:17]** ---

I don't have any regrets.  
So next time, I'm sure Leah will...

**[13:22]** ---

No!

**[13:24]** ---

I won't change my mind no matter what.

**[13:26]** ---

I will quit being a school idol!

**[13:29]** ---

Saint Snow is now over!

**[13:32]** ---

Are you really sure?

**[13:33]** ---

You're a first-year student.

**[13:35]** ---

--You'll get another chance next year.  
--I'm sure.

**[13:38]** ---

I no longer want anything  
to do with Love Live or school idols.

**[13:47]** ---

I'm sorry you had to see  
such an embarrassing scene.

**[13:49]** ---

Please enjoy your food.

**[13:54]** ---

It's the future, *zura!*

**[13:56]** ---

Hey... Are you going to eat that by yourself?

**[13:59]** ---

*Zura!*

**[14:00]** ---

Let me have a bite... Just a bite...

**[14:02]** ---

No, *zura*.

**[14:04]** ---

What's the big deal?!

**[14:05]** ---

--Just one bite! I'll give you some of my fries!

--She doesn't have to quit over it...

**[14:08]** ---

But even if she is to continue,  
she'll be by herself next year, right?

**[14:13]** ---

She can recruit new members  
and have a fresh start.

**[14:15]** ---

But to her it's not that simple, is it?

**[14:19]** ---

Yeah... I guess.

**[14:20]** ---

We were like that, too.

**[14:24]** ---

In the end, a mistake on stage  
can be made up only on stage.

**[14:29]** ---

But people's feelings aren't so simple  
that they can shift gears right away.

**[14:36]** ---

I wonder if she lost her confidence.

**[14:40]** ---

I don't think it's like that.

**[14:43]** ---

Because Sarah-san won't be there any more...

**[14:47]** ---

I think she doesn't like the fact that  
she can't be a school idol with her big sister.

**[14:51]** ---

She probably doesn't want to continue  
if she isn't with her sister.

**[14:55]** ---

Ruby...

**[14:57]** ---

Eep!

**[14:58]** ---

You are...

**[15:00]** ---

...amazing, *zura*...

**[15:01]** ---

Yeah... It'll be lonely.

**[15:04]** ---

N-No! It's not like that! It's just that Leah-*chan* was crying so--Ah...

**[15:09]** ---

Crying?

**[15:26]** ---

It's pretty, isn't it?

**[15:28]** ---

Did Leah-*san* say something to you?

**[15:32]** ---

No.

**[15:34]** ---

I just thought...

**[15:37]** ---

...that it must be the case...

**[15:40]** ---

...because that's how I feel.

**[15:43]** ---

Ruby...

**[15:46]** ---

Sis... Once the final round is over, you, too, will be...

**[15:51]** ---

There's nothing we can do about it.

**[15:53]** ---

But you were so attracted to being a school idol...

**[15:57]** ---

You worked so hard to be one...

**[16:01]** ---

And yet, it'll be over soon...

**[16:06]** ---

I am quite satisfied.

**[16:10]** ---

Kanan-*san*, Mari-*san*, second years and first years...

**[16:14]** ---

And most of all, you Ruby...

I was able to be a school idol with you all.

**[16:24]** ---

And we're going to the Love Live final round.

**[16:27]** ---

We're going to Akiba Dome. It's like a dream.

**[16:30]** ---

But... I want to keep singing with you.

**[16:38]** ---

I want to follow your lead...

**[16:40]** ---

I want to be right by your side...

**[16:43]** ---

I want to train hard with you.

**[16:47]** ---

Don't leave me behind.

**[16:58]** ---

You've grown.

**[17:03]** ---

And you've become even prettier.

**[17:05]** ---

That's...

**[17:07]** ---

What're you going to do after the final round?

**[17:11]** ---

I don't know. But our school will be closed

**[17:16]** ---

and you third years will be gone.

**[17:19]** ---

Yeah.

**[17:21]** ---

What about you, sis?

**[17:23]** ---

Well... I won't know

**[17:26]** ---

until that time comes...

**[17:29]** ---

Right now, I'm trying to stay focused  
on the Love Live final round, so...

**[17:35]** ---

Yeah.

**[17:36]** ---

But...

**[17:37]** ---

But...

**[17:40]** ---

What are older sisters like?

**[17:43]** ---

Hmm... I don't know.

**[17:45]** ---

Given how my sisters are,  
it's not like we're super close or anything.

**[17:49]** ---

But then, maybe we are after all.

**[17:52]** ---

I see...

**[17:53]** ---

Remember when we had a concert  
at school for the first time?

**[17:57]** ---

Mito-*nee* came to see it in the rain.

**[18:00]** ---

The moment I saw her, I almost cried,  
thinking, "Ah! It's Mito-*nee*!"

**[18:07]** ---

That sounds nice... though I don't really  
understand things like that.

**[18:11]** ---

I don't understand it well, either,  
because it's so natural to me.

**[18:16]** ---

Older sisters are always there  
from the day you're born, you know.

**[18:23]** ---

Hm? Where's Ruby?

**[18:25]** ---

She went out. She said there was  
somewhere she wanted to go, *zura*.

**[18:29]** ---

I see.

**[18:33]** ---

That's the hamburger  
we bought for Ruby, isn't it?

**[18:37]** ---

She said she didn't want it.

**[18:40]** ---

--The signs of your  
impending doom are everywhere.  
--Hm? What do you mean, *zura*?

**[18:43]** ---

You are such a happy person.

**[18:55]** ---

But when you told me  
that you wanted to be a school idol,

**[19:02]** ---

it made me really happy.

**[19:05]** ---

I thought, "Unbeknownst to me,

**[19:08]** ---

Ruby was thinking really hard  
about things independently

**[19:11]** ---

and came to a conclusion all on her own."

**[19:27]** ---

Excuse me...

**[19:29]** ---

You...

**[19:31]** ---

I'm Ruby... Ruby Kurosawa.

**[19:34]** ---

I'd like to... I'd like to talk to you.

It won't take long.

**[19:44]** ---

Hey, how far are we going?

What is it that you want to talk about?

**[19:51]** ---

I'm not done with work yet,  
so I want you to make it quick.

**[19:57]** ---

Um... Just like you, Leah-*cha*--

I mean, Leah-*san*, I have a big sister, too.

**[20:04]** ---

Dia Kurosawa.

**[20:05]** ---

You knew?!

**[20:07]** ---

I did some research on Aqours, so...

**[20:10]** ---

But my sister is better.

**[20:13]** ---

She's pretty, and her singing  
and dancing are first-class.

**[20:17]** ---

I-I think my sister is as good as yours.

**[20:22]** ---

But she can't do a backflip, can she?

**[20:24]** ---

But she's so good at classical  
Japanese dance that she could teach it,

**[20:27]** ---

and she can play the *koto*, too!

**[20:29]** ---

Those things have nothing to do  
with being a school idol!

**[20:31]** ---

That's not true! Kanan-*chan* said  
that the basics needed are the same!

**[20:36]** ---

But my sister is better than yours!

**[20:40]** ---

You really love Sarah-san so much.

**[20:44]** ---

Of course! Why wouldn't I?!

**[20:46]** ---

And what's with you?!

You're usually as timid as a mouse!

**[20:50]** ---

Because I love my sister so much.

**[20:55]** ---

And after talking to her,

I learned that she's happy.

**[21:02]** ---

About what?

**[21:03]** ---

Even if my sister and I

aren't doing things together,

**[21:06]** ---

if I work hard and achieve something

without her help, it makes her happy.

**[21:12]** ---

So I think Sarah-san

probably feels the same way.

**[21:15]** ---

I know that much.

**[21:18]** ---

Leah-san?

**[21:19]** ---

That's why I've been trying hard.

**[21:23]** ---

I wanted to show her

that I'll be okay without her and

**[21:26]** ---

that she doesn't have to worry.

**[21:30]** ---

And yet...

**[21:32]** ---

When it was her last Love Live...

**[21:36]** ---

Then you can just make sure

it's not the last performance, right?!

**[21:40]** ---

What?

**[21:41]** ---

What? What?

**[21:42]** ---

Er... H-Hey...

**[21:54]** ---

--Wow...!

--Wow...!

**[22:01]** ---

Why don't we sing together?

**[22:03]** ---

Let's make a song dedicated to our sisters

**[22:08]** ---

and sing again... in this light...!

**[22:15]** ---

*Try and be brave*

**[22:18]** ---

*I know it's actually scary*

**[22:20]** ---

*It's not like I was able*

*to do it from the start, either*

**[22:26]** ---

*I messed up a lot*

**[22:29]** ---

*I was really frustrated*

**[22:32]** ---

*But that gave me strength,*

*so just don't give up*

**[22:37]** ---

*Tears in your eyes*

*that want to try believing*

**[22:43]** ---

*Say "bye-bye" to hesitation and tears*

**[22:47]** ---

*Now, let's go!*

**[22:49]** ---

*Let's chase them as many times*

*as it takes, don't lose*

**[22:54]** ---

*Everyone fails sometimes*

**[22:57]** ---

*But dreams won't fade, dreams won't fade*

**[23:00]** ---

*Let's chase them as many times*

*as it takes, don't lose*

**[23:06]** ---

*'Cause today is today, and once*

*you wake up, it'll be a new morning*

**[23:14]** ---

*Oh, the sun's smiling down on you*

**[23:36]** ---

--Next Time! "Awaken the power."

--Next Time! "Awaken the power."

**[23:40]** ---

**[23:42]** ---

**[23:44]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:25:23 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:25:25 UTC by whimsee